

Научная статья

УДК 811.581.11

doi: 10.47475/1994-2796-2022-10113

ИНФОРМАЦИЯ О КУЛЬТУРЕ НАРОДА В СЕМАНТИКЕ УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЙ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ «СЛИВА» И «ДУБ»

Ван Ци

Белгородский государственный национальный исследовательский университет, Белгород, Россия, Bond-elena@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена изучению семантических и структурных особенностей устойчивых выражений с компонентом-фитонимом в китайском и английском языках с учетом культурного аспекта. Установлено, что восприятие окружающего мира и его отдельных элементов играет важную роль в онтогенезе лингвокультурологии. На неязыковом уровне образы растений связаны с эмоциональным фоном, на лингвистическом уровне — с трансляцией этих эмоций в виде коннотаций в семантике устойчивых выражений. Выявлено, что устойчивые выражения передают знания о культуре народа, зафиксированные в национальном сознании, транслируют фрагменты языковой картины мира, выражают отношение к определенным объектам, явлениям или событиям. Доказано, что способность устойчивых выражений транслировать культурные знания позволяет получить доступ к сознанию и менталитету нации через анализ лингвистических данных.

Ключевые слова: лингвокультурология, лингвокультурологический аспект, устойчивые выражения с компонентом-фитонимом

Для цитирования: Ван Ци. Информация о культуре народа в семантике устойчивых выражений с компонентом-фитонимом «слива» и «дуб» // Вестник Челябинского государственного университета. 2022. № 1 (459). Филологические науки. Вып. 127. С. 109—116. doi: 10.47475/1994-2796-2022-10113.

Original article

INFORMATION ABOUT THE CULTURE OF A PEOPLE IN THE SEMANTICS OF SET EXPRESSIONS WITH THE PHYTONYMIC COMPONENTS “PLUM” AND “OAK”

Wang Qi

Belgorod State National Research University, Belgorod, Russia, Bond-elena@yandex.ru

Abstract. The article is devoted to the study of the semantic and structural features of set expressions with a phytonym component in the Chinese and English languages, taking into account the cultural aspect. It has been established that the perception of the surrounding world and its individual elements plays an important role in the ontogenesis of cultural linguistics. At the non-linguistic level, the images of plants are associated with the emotional background, at the linguistic level — with the translation of these emotions in the form of connotations in the semantics of stable expressions. It was revealed that stable expressions convey knowledge about the culture of the people, recorded in the national consciousness, broadcast fragments of the linguistic picture of the world, express an attitude towards certain objects, phenomena or events. It has been proven that the ability of stable expressions to transmit cultural knowledge allows access to the consciousness and mentality of the nation through the analysis of linguistic data.

Keywords: linguoculturology, linguoculturological aspect, stable expressions with a phytonym component

For citation: Wang Qi. Information about the culture of a people in the semantics of set expressions with the phytonymic components “plum” and “oak”. *Bulletin of Chelyabinsk State University. 2022;1(459), Philological Sciences, 127:109-116. (In Russ.).* doi: 10.47475/1994-2796-2022-10113.

Введение

Наука, как и любая саморазвивающаяся система, находится в состоянии относительного равновесия, которое сменяется состоянием динамического развития. Постоянное накопление и осмысление новых эмпирических данных вносит определенный вклад в пополнение научных данных, уточняет результаты научных исследований и приводит к развитию науки. Развитие науки основывается на дополнении и изменении научных парадигм. Старые научные парадигмы постепенно утрачивают свое значение: на первый план выходят новые. Эти изменения называются «сдвигом парадигм»: «коренным изменением основных концепций и экспериментальных практик научной дисциплины» [2. С. 141].

Лингвокультурология является одной из новых научных парадигм. На современном уровне развития научного знания она находится в процессе формирования теоретической базы и понятийного аппарата. Это направление является междисциплинарным, так как оно образовалось на стыке нескольких научных направлений. Ф. Шарифиан отмечает, что «новая область культурной лингвистики — это мультидисциплинарная область исследований, изучающая взаимосвязь между языком и культурными концептуализациями» [14. С. 29]. Это произошло в процессе накопления и осмысления опыта смежных дисциплин, когда в научном мире возникла необходимость применения нового подхода к изучению научных данных, отличающихся иными характеристиками, что послужило толчком к формированию нового научного направления.

Опыт исследований смежных дисциплин послужил основой для конкретизации исследований в лингвокультурологии. Он стал основой для изучения языковых единиц разных уровней с учетом культурологических знаний. В трудах 10-го Международного конгресса лингвистов отмечалась «...необходимость сочетать внутреннюю консолидацию лингвистики со значительным расширением ее кругозора, которая была четко сформулирована Эдвардом Сапиром вскоре после Гаагского конгресса. Он утверждал, что лингвисты, хотя бы они того или нет, должны интересоваться антропологическими, социологическими и психологическими проблемами, которые вторгаются в сферу языка» [10. С. 75]. Современная лингвокультурология уже способна предоставить информацию о собственных исследованиях, теоретической базе и терминологическом аппарате.

Следует особо подчеркнуть, что «лингвокультурология» как общий термин для исследованного культурного компонента в семантике языковых единиц используется в работах российских лингвистов. Ученые Китая, которые изучают взаимосвязь языка и культуры, работают в рамках культурологии как научной дисциплины. Через язык можно получить доступ к культурным ценностям народа. Гуанян Чен утверждает, что «语言作为文化和文化作为语言表明文化是通过语言记录、表现、解释和中介的» (язык как культура и культура как язык указывает на то, что культура записывается, проявляется, интерпретируется и опосредуется через язык) [7. С. 59]. Лингвисты Великобритании, занимающиеся выявлением знаний о культуре народа в семантике языковых единиц, проводят исследования в рамках научной парадигмы «этнолингвистика». Одним из ключевых направлений исследований этих дисциплин является установление специфики взаимосвязи между языком и культурой. Язык является хранилищем культурных традиций, он фиксирует и передает их последующим поколениям. Исследователи Э. Стратхэрн и П. Стьюарт пишут: «What is the relationship of language and culture? Answers to this classic question take various forms depending on whether we seek to identify the place of language in culture or the place of culture in language. Language is not separate from culture, but a part of it, although it has a special capacity and role within the formation of culture patterns themselves» (Какая связь между языком и культурой? Ответы на этот классический вопрос принимают различные формы в зависимости от того, стремимся ли мы определить место языка в культуре или место культуры в языке. Язык не отделен от культуры, но является ее частью, он играет особую роль в формировании самих культурных паттернов) [14. Preface].

Человек является важным звеном в цепи понятий «язык» и «культура». Он находится в центре, поскольку непосредственно участвует в формировании как культурных, так и языковых норм. «Языковая практика является частью человеческой социальной практики и познавательной деятельности. Люди в своей социальной практике и познавательной деятельности продолжают использовать систему знаков, созданную ими самими. Итак, люди важны. Их следует включать в научные исследования языка» [12. С. 57]. Общество состоит из отдельных людей. Каждый человек является важной частью общества, он связан с определенным обществом различными типами отношений. Помимо этого, человек

связан с окружающим его миром. Живя в этом мире, человек оценивает его и высказывает свое мнение о мире при помощи языка. Человек оценивает предметы и явления окружающего мира, даёт им названия, в которых может быть заложена как субъективная, так и объективная оценка. Давая названия предметам, явлениям и процессам окружающего мира, человек вкладывает в них собственные представления о них. Но необходимо отметить, что на процесс номинации оказывают влияние некоторые другие факторы: ценностные ориентиры общества, его философские и морально-этические нормы и др. У каждого народа указанные ориентиры разные, но все они дискретно заложены в языке, в семантике языковых единиц.

Методы

В процессе исследования были использованы как общенаучные, так и специальные методы анализа языковых данных. Теоретические работы были осмыслены с помощью общенаучных методов анализа и синтеза и метода обобщения полученных результатов. Фактическим материалом исследования стал корпус устойчивых выражений китайского и английского языков, в состав которых входит компонент-фитоним «слива» и «дуб». Для анализа языкового фактического материала были использованы специальные методы. Дефиниционный метод применялся в процессе выяснения семантики устойчивых выражений. Данные лексикографических источников стали основой для выяснения процессов в семантике. В ходе их изучения использовался описательный метод. Таксономический метод помог объединить устойчивые выражения в группы с определенным фитонимом и изучить их структурно-семантические особенности в соответствии с разработанным алгоритмом анализа.

Результаты и обсуждения

Многие исследователи отмечали, что взаимодействие человека и природы, то есть среды, в которой он живет, многогранно. Человек влияет на окружающий его мир и природу, но окружающий мир и природа оказывают воздействие на человека и его жизнь [11. С. 51]. Сосуществуя с природой, человек наблюдает природные явления, объекты и со временем наделяет их характеристиками, свойствами и т. д. В древности люди обожествляли природные явления и объекты, создавали ритуалы, обычаи и праздники, посвященные им. Постепенно формировалась система

ценностей народа, его культура. Системы ценностей народов отличались друг от друга, поскольку были созданы в разных обществах, при определенных условиях, под воздействием многочисленных факторов. Все данные о культуре народа сохранены в его языке, дискретно заложены в семантике языковых единиц, особенно в семантике устойчивых выражений.

Цель статьи — провести анализ системно-структурных и семантических характеристик устойчивых выражений с компонентом-фитонимом «слива» в китайском языке и компонентом-фитонимом «дуб» в английском языке. Для достижения цели необходимо определить место двух фитонимов в системе культуры китайского и британского народов, выявить связь между ботаническим объектом и его символом в культуре народа.

Два фитонима нашего исследования (слива и дуб), являясь биологическими объектами, представляют собой деревья. Китайский ученый утверждает, что «树木作为森林生态系统的主要代表·不仅有益于其他生物·也带来了危害» (Дерево как главный представитель лесной экосистемы не только приносит пользу другим живым организмам, но и представляет опасность) [8. С. 9]. С древних времён люди понимали ценность деревьев, использовали их в хозяйстве. Наблюдая за деревьями, предки установили, что деревья обладают силой противостоять погодным условиям, выживают и вновь зеленеют после суровой зимы. И эти качества деревьев учили людей силе, способствовали пониманию необходимости иметь характер и проявлять твердость духа в трудных ситуациях. Деревья помогали пережить зимние холода, ими отапливались жилища. Деревья давали плоды, некоторые их части использовались в лечении болезней, из других частей делалась домашняя утварь, инструменты и мебель.

Деревья становятся предметом культов. Им поклоняются, их обожествляют. Появляются сказания о том, что дерево уникально, оно — мост, соединяющий наш и потусторонний мир. Изображения деревьев встречается во всех древних китайских рукописях, с VII в. изображения деревьев, особенно ветвей, листьев и цветов можно найти на так называемых ковровых страницах, украшавших британские рукописи. «Самый частый вид орнамента — растительный, где листья и цветы карабкаются вдоль полей, отмечают начало главы и стиха или ковром покрывают двойной фронтиспис в пышном райском саду золотых роз, листья и соцветий» [1. С. 160].

В своем исследовании мы используем два термина: «фитоним» — общий термин, название для всех объектов растительного происхождения и «дендроним» — названия деревьев. Фитонимы и особенно дендронимы составляют один из наиболее древних пластов языка. Исследователи указывают, что «Дендронимы, названия древесных растений, деревьев и кустарников, представляют собой древний пласт словарного запаса, отражающий изменения во времени окружающего мира, климата и экологии» [11. С. 15]. Изучая семантику дендронимов, становится возможным получить доступ к информации о культурных ценностях народов.

Китайцы традиционно выделяют четыре «благородных» растения: слива (мейхуа), орхидея (ланьхуа), бамбук (чжужи) и хризантема (джухуа). Древние китайцы называли их джунзы — человеком с доброй и высокой духовностью. В древнем Китае люди стремились стать такими. Считается, что эти растения символизируют качества, которыми должен обладать «настоящий» мужчина: сила духа, характер, искренность мыслей. Предъявляя к себе высокие требования, китайцы стремились к духовному совершенству.

Слива — символ зимы: китайская слива мейхуа цветет зимой. На севере Китая зимы холодные и часто идёт снег. В связи с этим с незапамятных времён слива является символом силы и стойкости. Благородный мужчина должен быть сильным и сохранять спокойствие духа перед лицом неприятностей. Считается, что родиной сливы мейхуа является район реки Янцзы, где ее цветение было зафиксировано при низких минусовых температурах. Цветы сливы мейхуа бывают разного цвета: желтые, белые и розовые. Слива мейхуа покрывается цветами в канун наступления китайского нового года, праздника Весны, дата которого каждый год высчитывается по лунному календарю и часто выпадает на конец января или начало февраля. Деревья сливы мейхуа долговечны, некоторые из экземпляров живут несколько сотен лет. «Цветение сливы символизирует конец зимы и наступление весеннего сезона, который начинается во второе новолуние после зимнего солнцестояния» [2. С. 83].

В китайской культуре слива мейхуа считается символом многих качеств, информация о которых заложена в устойчивых выражениях чэньюй. Как правило, чэньюй — это старинные изречения, цитаты из известных классических и современных романов китайской литературы. Чэньюй составляют золотой фонд китайского

языка, их учат наизусть с младшего школьного возраста. В нашей статье мы проведем анализ нескольких чэньюев, в состав которых входит компонент-фитоним «слива». Анализ будет проводиться по пяти параметрам, которые мы считаем наиболее важными: словарное определение, образная интерпретация значения, культурная коннотация, вершинность и функция выражения чэньюй в коммуникативной ситуации контекста. Структурно-семантический анализ чэньюй сопровождается культурологическим комментарием, данными о культурных ценностях китайского народа, которые содержатся в семантике чэньюй.

標梅之年 «Год цветения сливы, спелые сливы падают на землю, пора собирать сливы»: (образно) женщина достигла брачного возраста, пора устраивать свадьбу. 梅子成熟后落下来。比喻女子已到了出嫁的年龄。(Сливы падают, когда созреют. Аналогия состоит в том, что женщина достигла возраста замужества) [18].

В Восточной Азии слива — излюбленный символ ранней девичьей юности, так как цветение сливы происходит еще до появления листьев. По-китайски слива — это мэйхуа, а фамилия китайского клана Мэй (буквально «дикая слива») говорит о популярности этого символа. Девочку, достигшую брачного возраста, называют спелой сливой, готовой к тому, что она упадет, но ее подхватит на руки жених.

Выражение представляет собой цитату из одного из старейших произведений китайской литературы — Книги песен (X век). Тип выражения — чэньюй. Выражение состоит из четырех иероглифов, это одна из основных характеристик выражений чэньюй. Выражение состоит из трех понятий, составляющих три вершины: 標梅 (падающая (увядающая) переспелая слива (образно о старой деве; также в значении: пора выходить замуж) + 之 (служебное слово) + 年 (год, годовой, годовой). В коммуникативной ситуации выражение выполняет номинативную функцию.

Контекст, в котором содержится изучаемое выражение, был найден в романе современного китайского писателя Би Ду. Главная героиня романа — молодая девушка Би Вэйвэй, в жизни которой произошли большие перемены, вынудившие ее покинуть страну и уехать за границу, в Европу, к другу детства.

医院里有很多標梅之年的女护士,我得替她们把。» «妳呢?怎么没把自己算进去?» «我答自己已婚,老公是耳鼻咽喉的郑医生» 郑之龙?那个医界翘楚?» 他睁大眼睛问。

(«Многие медсестры в больнице были готовы выйти замуж, как спелые сливы, и мне нужно поговорить о них.» «А как насчет тебя? Почему ты не считаешь себя?» Я ответила, что я была замужем, и моим мужем был доктор Чжэн из лор-отделения. «Чжэн? Этот директор?» — спросил он, с широко раскрытыми глазами) [3].

Контекст представляет собой разговор двух главных героев романа. Они говорят о том, что многие девушки, работающие медсестрами в больнице, давно достигли брачного возраста и мечтают выйти замуж. Описывая этих девушек, автор романа использует знаменитый чэньюй, в состав которого входит компонент-фитоним «слива», указывающий на возраст девушек и на факт достижения ими брачного возраста.

投桃报李 «брось персик, верни сливу»: (образно) вернуть одолжение. 意思是他送给我桃儿 · 我李子回赠他。比喻友好往来东西。(Это означает, что он дал мне персики, и я дал ему сливы взамен. Это метафора дружеских обменов или подарков друг другу) [19].

В культуре Китая существует множество деревьев и их плодов, которые являются символами ценных качеств характера. В китайском национальном сознании они используются при создании портрета «идеального» человека. С древних времен персик и слива — это символы ценных вещей. Именно эти деревья, как и их плоды, используются в самых разных ритуалах, сопровождая человека всю его жизнь.

Семантика устойчивого выражения чэньюй основана на древних культурных традициях китайского народа. Дайте кому-нибудь персик, и вы получите сливу. По мере развития языка фраза постепенно становится устойчивой. Ее семантика трансформируется, приобретая метафорическое значение: поделитесь с другом чем-то ценным, и что-то ценное вернется к вам.

Устойчивое выражение представляет собой цитату из Книги песен Дая Йи. Тип устойчивого выражения — чэньюй. Классически он состоит из четырех иероглифов, которые представляют четыре понятия: 投 (бросить, бросить) + 桃 (персик (символ долголетия и женской любви)) + 报 (отплатить, вознаградить, поблагодарить, отдать дань) + 李 (слива (плод)). Понятия, входящие в состав чэньюя, выражаются знаменательными частями речи (глаголом и именем существительным), они образуют четыре вершины. В коммуникативной ситуации, чэньюй выполняет номинативно-коммуникативную функцию, поскольку его основным компонентом является глагол.

Чэньюй был найден в книге писателя Д. Крейга, где описаны различные приемы, которые спецслужбы используют для борьбы с террористами. Эти приемы предназначены для выявления скрытой информации от собеседника, который хочет полностью ее утаить.

这位丈夫投桃报李, 也说自己有了外遇。(Муж отомстил и сказал, что у него роман) [6. С. 128].

Контекст интересен тем, что в нем используется изучаемый чэньюй. Автор специально использует стилистически окрашенную языковую единицу, чтобы уточнить: муж делится информацией, которую долго скрывал, и надеется, что благодаря этому ему будет предоставлена другая ценная информация, которая ему нужна.

В культуре Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (далее: Великобритания) также существует много идиом, в состав которых входит компонент-фитоним. Одной из самых больших групп является группа идиом с компонентом-фитонимом «дуб». Дуб всегда считался национальным деревом Англии. Его большой рост, способность расти несколько столетий и сила сделали его королем английского леса и символом выносливости. Дуб известен в Великобритании с древних времен. Он изображается в рукописях, его изображение вырубается на скалах. Дерево было священным для друидов и англосаксов.

Самый знаменитый дуб Великобритании — это «Великий дуб» — огромное дерево в Шервудском лесу, который расположен в графстве Ноттингемшир, Англия. Старинная легенда повествует о том, что дуб был местом встреч Робин Гуда и его людей. «В 2002 году Совет по деревьям объявил Великий дуб одним из 50 деревьев национального наследия Великобритании» [8].

Поэтому в английском языке много идиом, которые включают компонент-фитоним «дуб».

All oak and iron bound and sound as a barrel: (образно) в добром здравии; чувствовать себя хорошо [5].

Культурная коннотация идиомы положительная. Ее семантика содержит информацию, которая является отсылкой к ценностям британской культуры. Чтобы понять выражение, необходимо знание культурных фактов: в культуре страны дуб является символом силы — силы тела и духа. Установление происхождения идиомы затруднено, лексикографические источники не содержат информации об этом. В коммуникативной ситуации идиома выполняет номинативную функцию.

Контекст, в котором встречается идиома, — это заголовок статьи на новостном сайте. Статья посвящена борьбе за восстановление старинного забора, которому несколько сотен лет.

All oak and iron bound: Restoration of historic fence complete [3. Title].

Н. Брэдфорд использует изучаемую идиому в названии своей статьи, чтобы привлечь внимание читателей. Идиоматические выражения всегда эмоционально окрашены, на них всегда обращают внимание. Этот стилистический прием помогает автору сосредоточить внимание читателей на самой важной идее текста: волонтерам удалось остановить процесс сноса древнего сооружения и доказать, что оно является культурным наследием и должно охраняться государством. Идиома в начале названия подчеркивает идею автора: теперь древнему строению ничего не угрожает.

Heart of oak: фраза «сердце из дуба» обозначает человека с сильным, отважным характером, особенно храброго и преданного солдата или моряка, а также отважного или доблестного духа. Его буквальное значение — сердцеви́на дуба. Сердцевина — это плотная внутренняя часть ствола дерева, из которой получается самая твердая древесина. Образное использование впервые упоминается английским драматургом и переводчиком Энтони Мандеем в первой части истинной и благородной истории жизни сэра Джона Олд-Касла, доброго лорда Кобэма (1600 г.).

Культурная коннотация идиомы положительная. В её основе лежит система ценностей британского народа, в мировосприятии которого дуб считается священным деревом. Деревья, которые

живут веками, часто приобретают культовый статус, что характерно для предметов с многовековой историей. Деревья стали местом поклонения и считались обладающими магической силой, и теперь к ним совершают паломничества туристы. В коммуникативной ситуации идиома выполняет номинативную функцию, так как её основным компонентом является имя существительное.

Заключение

Язык людей отражает не только картину мира. Язык — это хранилище знаний о культуре народа. Язык и культура тесно связаны. Язык — это часть культуры, а культура — часть языка. В системе каждого языка выделяются языковые единицы, которые отличаются от других языковых единиц набором особых качественных характеристик. Это устойчивые выражения, самые распространённые из которых в науке Китая называются чэньюй. В научной традиции Великобритании — это идиомы. Они структурно стабильны. Расположение составляющих компонентов имеет значение для их семантики и не может быть изменено. В семантике идиом наблюдаются процессы расширения, когда свободное выражение становится устойчивым. Процесс расширения семантики происходит за счёт появления коннотативного значения, которое складывается из сем, содержащих отсылки к культурным ценностям народа. Изучая семантику идиом, исследователь получает доступ к культуре. Чтобы правильно понимать идиому, мы должны знать её культурный фон.

Список литературы

1. Мартино Дж., Ланди М. Сакральное искусство. Тайны древних символов. Постигание вселенной через фигуры и линии. М. : Эксмо, 2016.
2. Розова А. Книга символов удачи. Древний Китай. М. : Эксмо, 2016.
3. Bibri S. Big Data Science and Analytics for Smart Sustainable Urbanism. Switzerland : Springer International Publishing, 2019.
4. Bi Du, В杜, 情定布拉格 (Love in Prague). Beijing : Luyi Publishing, 2020. 408 p.
5. Bradford N. All oak and iron bound: Restoration of historic fence complete. Dailysentinel. URL: <https://www.dailysentinel.com>. (Date of access: 15.02.2021).
6. CALD — Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge : Cambridge University Press, 2020. 1856 с. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (Date of access: 11.02.2019).
7. Craig D., 大卫克雷格. 超强问话术 (Super Interrogation). China, Guangdong Huacheng Publishing House, 2016.
8. Guangyan Chen. Performed Culture in Chinese Language Education: A Culture-Based Approach for U. S. Collegiate Contexts. USA, Lanham, Maryland, 2020.
9. Historic UK. URL: <https://www.historic-uk.com/CultureUK/Great-British-Inventions>. (Date of access: 15.02.2021).

10. Hooke D. *Trees in Anglo-Saxon England: Literature, Lore and Landscape*. UK : Suffolk, 2010.
11. Jakobson R. *Linguistics in its relation to other sciences // Proceedings of the 10th International Congress of Linguists*, Bucharest: Éditions de l'académie de la république socialiste de roumanie, 1969.
12. Khismatova A. R. *Dendronyms in Bashkir and German*. Cand. Ufa, 2005.
13. Klyuchevskij V. O. *Russian History*. Vol. 1. Moscow, 2003.
14. Mingyu Wang. *Linguistic Semiotics*. USA, New York City, Springer Publishing, 2020.
15. Sharifian F. *Cultural Linguistics: Cultural conceptualisations and language (Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts)*. Amsterdam, The Netherlands : John Benjamins Publishing Company, 2017.
16. Strathern A. J., Stewart P. J. *Language and Culture in Dialogue*. UK, Routledge, 2019.
17. Tan Ruwei. 谭汝为, 民俗文化语汇通论·天津:天津古籍出版社, (General theory of folk culture). Tianjin : Tianjin Ancient Book Publishing House, 2004.
18. Wordhistory. Meaning and origin of the phrase 'heart of oak'. URL: <https://wordhistories.net/2017/01/05/heart-of-oak/>(date of access: 05/09/2021).
19. Zhonga. Explanatory dictionary of the Chinese language. URL: <https://www.zhonga.ru/chinese-russian/%E6%9C%BD%E6%9C%BD/> (date of access: 05/09/2021).

References

1. Martino J, Landi M. *Sacred art. Secrets of ancient symbols. Comprehension of the universe through figures and lines*. Moscow: Eksmo; 2016. 280 p. (In Russ.).
2. Rozova A. *Book of symbols of good luck. Ancient China*. Moscow: Eksmo; 2016. 183 p. (In Russ.).
3. Bibri S. *Big Data Science and Analytics for Smart Sustainable Urbanism*. Switzerland: Springer International Publishing, 2019. 386 p.
4. Bi Du. *情定布拉格 (Love in Prague)*. Beijing: Luyi Publishing; 2020. 408 p. (In Chinese).
5. Bradford N. *All oak and iron bound: Restoration of historic fence complete*. URL: <https://www.dailysentinel.com> (accessed 15.02.2021).
6. CALD — Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Available from: <https://dictionary.cambridge.org> (accessed 11.02.2019).
7. Craig D. *大卫克雷格. 超强问话术 (Super Interrogation)*. China: Guangdong Huacheng Publishing House; 2016. 412 p. (in Chinese).
8. Guangyan Chen. *Performed Culture in Chinese Language Education: A Culture-Based Approach for U. S. Collegiate Contexts*. USA, Lanham, Maryland; 2020. 450 p.
9. Historic UK. Available from: <https://www.historic-uk.com/CultureUK/Great-British-Inventions> (accessed 15.02.2021).
10. Hooke D. *Trees in Anglo-Saxon England: Literature, Lore and Landscape*. UK, Suffolk; 2010. 219 p.
11. Jakobson R. *Linguistics in its relation to other sciences. Proceedings of the 10th International Congress of Linguists*. Bucharest: Éditions de l'académie de la république socialiste de roumanie; 1969. 417 p.
12. Khismatova AR. *Dendronyms in Bashkir and German*. 2005. 184 p.
13. Klyuchevskij VO. *Russian History*. Vol. 1. Moscow: Nauka; 2003. 338 p.
14. Mingyu Wang. *Linguistic Semiotics*. USA, New York City, Springer Publishing; 2020. 281 p.
15. Sharifian F. *Cultural Linguistics: Cultural conceptualisations and language (Cognitive Linguistic Studies in Cultural Contexts)*. The Netherlands, John Benjamins Publishing Company; 2017. 285 p.
16. Strathern AJ, Stewart PJ. *Language and Culture in Dialogue*. UK, Routledge; 2019. 318 p.
17. Tan Ruwei. 谭汝为, 民俗文化语汇通论·天津:天津古籍出版社, (General theory of folk culture). Tianjin, Tianjin Ancient Book Publishing House; 2004. 511 p. (In Chinese).
18. Wordhistory. Meaning and origin of the phrase 'heart of oak'. Available from: <https://wordhistories.net/2017/01/05/heart-of-oak/> (accessed 05/09/2021)
19. Zhonga. Explanatory dictionary of the Chinese language. Available from: <https://www.zhonga.ru/chinese-russian/%E6%9C%BD%E6%9C%BD/> (accessed 05/09/2021) (In Chinese).

Информация об авторе

Ван Ци — аспирантка второго года обучения, ассистент кафедры второго иностранного языка.

Information about the author

Wang Qi — a graduate student of the second year of study, assistant of the Department of the second foreign language.

Статья поступила в редакцию 29.08.2021; одобрена после рецензирования 04.09.2021; принята к публикации 18.01.2022.

The article was submitted 29.08.2021; approved after reviewing 04.09.2021; accepted for publication 18.01.2022.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflicts of interests.